

后由画面而产生联想，一连串的问候，作者的目的是不是游留于物，而要将你引出画外，展开幻想的翅膀，在那无限的空间神驰。”那八哥儿的梦，帘下的空白，帘中不见的人影，一切无画处，便由你去想象去创造，这篇散文作者先深入其中细细描摹，后站出画外观赏，意境便在实处生而在虚处现了。

王国维说：“诗人对宇宙人生，须入乎其内，又须出乎其外。入乎其内，故能写之，出乎其外，故能观之。入乎其内故有生气，出乎其外，故有高致”朱自清的散文既有生气，且有高致。”他曾强调“于每事每物，必须拆开来看，于一言一动之微，一沙一石之细，都不轻轻放过！”这样可以辨出许多新鲜的滋味。所以他的散文都能先入其内，于一言一动，一沙一石都细细描摹，然后出乎其外，由实到虚展开联想，从而让人们辨出许多新鲜的、别有情韵的滋味。达到一种“实景清而空景现，真境逼而神境生”的境界。

### 三、情由韵生，景从声出

朱自清的许多散文好用叠词。叠词的大量运用使文章旋律优美，别有韵味。韵，使文章发出动听的声响。韵又是感情的“心音”，它把读者带到了作者的感情世界中去。《荷塘月色》中运用叠词造成的淡极静极的韵味，正反衬了“这几天心里颇不宁静”的烦闷心情。另外是仿声字的运用。不仅用语言的“义”来抒情写景，塑造形象，而且用声音来表达感情，塑造形象。《绿》和《白水瀑》是描写瀑布的两篇散文。《白水瀑》写瀑布水流的形态是：“白光耀为飞烟，已是影子，……用纤手挽着

影子，它便袅袅的成了一个软弧。”从“飞烟”“影子”“袅袅的软弧”几个词，我们便会感觉到那瀑布是那么薄，那么细的。而《绿》中梅雨潭瀑布则完全不同：“走到山边，便听见花花花花的声音，抬起头，看见两条湿湿的黑边儿里的一带白而发亮的水便呈现于眼前了。”这里没有直接形容瀑布水流势的词，但这“花、花、花、花”几个仿声字，已把整个瀑布水流的气势淋漓尽致地呈现在你的眼前。在《儿女》中，作者写女儿在他的逗引下，便张开嘴“格格地笑”了。这“格格”一声传神地描绘出父女间亲昵的感情，和幼儿天真活泼的神态。

在长句中插入短句或连用短句，造成文章音律节奏的起伏变化，展现生动的画面，这是朱自清散文语言的又一特色。“小草偷偷地从土里钻出来，嫩嫩的，绿绿的。园子里，田野里，瞧去，一大片一大片满是的。坐着，躺着，打两个滚，踢几脚球赛几趟跑，捉几回迷藏。”“红的象火，粉的象霞，白的象雪”，这是《春》中对春天景色的描写，长短句交叉，或连续用短句，用力的节奏起伏，体现出一种轻快的欢愉之情。节奏是一连串的声音，表现为高低和时间的间歇，也就是说有力的节奏和时的节奏。朱自清散文用了力的节奏和时的节奏来表现感情的起伏、变化、中断和持续，达到了声情并茂的艺术效果。

朱自清的散文，从结构语言和文章本身所形成的诗意，把自然景物和人的思想感情和谐地融为一体，达到“含蓄而能达，会景而生心，体物而得神，则自有灵通之句，参互之妙”的境界。这便是朱自清散文所以动人、传情、流传的根本原因。

## 《鲁迅日记》中的陈昌标

陈梦熊

当鲁迅坚辞厦大教职的消息传开以后，厦大发生了一场改革学校的运动。校方为了推卸责任，竟说鲁迅离校的原因，是胡适派与鲁迅派互相排斥的缘故。为了澄清事实，鲁迅便与林语堂、顾颉刚等去民钟日报社，该报据此发表了通讯。而与鲁迅联系这件事的，是该报的副刊编辑陈昌标。《鲁迅日记》一九二七年一月六日记有：“下午陈昌标来。”八日又记有：“下午往鼓浪屿民钟报馆晤李颉岑、陈昌标及他社员三四人，少顷语堂不至，陈万里俱

至，同至洞天夜饭。”这位陈昌标，一九八一年版《鲁迅全集》第十五卷第四五八页注作：“陈昌标，福建南安人。厦门鼓浪屿《民钟日报》副刊编辑。”其实，“福建南安人”的陈昌标，并不在民钟日报社任职，此陈昌标不是那陈昌标。在厦门鼓浪屿《民钟日报》当副刊编辑的陈昌标，却是浙江诸暨人，亦是陈范子。现承他的长女陈宝青和长婿汤纲夫妇告知其生平，不妨简介如下：

陈范子，亦作陈范宇，原名陈昌标，笔名范庸，

万雨等。一九〇一年阴历十月二十六日生于浙江诸暨连湖乡山后村。家境贫困，依靠父亲租耕薄田和替人酿酒度日。一九一三年十二月毕业于本村的时行小学。一九一八年毕业于诸暨县乐安小学。一九一八年至一九二三年，在浙江省立第一师范读书。在学期间，他参加了“晨光社”，从事新诗的写作。与社员冯雪峰、柔石、潘漠华、汪静之、魏金枝等同为诗友。他这时期诗作曾刊载在叶圣陶、朱自清等编印的《诗》第一卷上。一九二二年，他曾为浙江印刷公司工友编辑《曲江工潮》，出至九期，因工会被解散而停刊。一九二三年三月，一师发生了大毒案，他也不幸中毒，至此，他的体质变弱，对他以后在学术和事业的发展上也有损害。二四、二五年间，他前后在慈溪普迪小学、杭州第一小学部和上海等地工作。接着，去厦门鼓浪屿担任《民钟日报》副刊编辑。当时所写文字甚多，但无存稿，连笔名也无法查考。二六年冬季，他著有《新时代》一书，由《民钟日报》社印行，未署作者姓名。二九至三〇年，改任香港《大同日报》编辑，又在厦门大学生物系工作。后转赴福建泉州，任职于黎明中学，这是一所颇负盛誉的学校，巴金、丽尼、吴郎西等与该校都有过头涉。一九三二年至三五年间任教于上海立达学园农村教育科，从事自然科学理论的研究，并有著译。一九三六年以后，他在福建永

安连城诸地养病，与黎烈文、许粤华等常有交往，为《改进》，《现代青年》等撰写有关青年思想修养和科学理论方面的文章。一九四一年二月十五日病逝于福建崇安。他的著译有：著作《新宇宙观》（文化生活出版社，一九三六年出版）、《科学与人生》（改进出版社，一九四〇年出版）、《自由原理》、《现代物理学上两大学说》等，译作《达尔文》（改进出版社，一九四〇年六月出版）、《科学方法精华》（改进出版社，一九四一年七月出版）等，还有散见于《大陆杂志》、《科学》、《自由与世界》等报刊上的论著、翻译和诗文。在他逝世的当年，他的挚友巴金同志含泪写了《悼范兄》一文。他怀着沉痛和赞美的心情追忆这位“善良仁厚的亡友”。

从陈范子的简历，可以明白他就是《民钟日报》副刊编辑陈昌标，《鲁迅日记》著录的陈昌标便是此公。由于他毕业于浙江第一师范，又是“晨光社”成员，因而与冯雪峰等相识，那末，他在厦门时与鲁迅有过交往也许与此有关。《鲁迅日记》所记的陈昌标，应是“浙江诸暨人”，亦即陈范子。一九八一年版《鲁迅全集》第十五卷所注，可能是将与鲁迅交往的陈昌标的籍贯注误，也可能是将两位籍贯不同的陈昌标混作一人。究属如何，那就不敢妄测了。

## 沈从文著作的外文翻译

华 强

在编辑《沈从文文集》和编写《沈从文年谱》过程中，承美国圣诺望大学金介甫教授帮助，我编制了一份沈从文著作的外文翻译目录。此目以英译为主，其它语种因限于条件尚不完整，有待进一步查找。这份目录，从一个侧面反映了海外的“沈从文热”以及海外汉学界对沈从文研究的历史，对我国现代文学研究界有一定的参考价值，故将其书（篇）名、译者名、出版社（刊物）译出发表。

《翠翠》（英译小说），即沈从文代表作《边城》，翠翠系《边城》女主人公。埃米莉·哈恩和辛沫雷（译音）合译，连载于一九三六年《天下月刊》一月第二卷第一期，二月第二卷第二期，三月第二卷第三期，四月第二卷第四期。

《柏子》（英译小说），美国哈德加·思诺译，收

篇在纽约雷纳尔和希恩科克公司一九三六年版、思诺编《真正的中国：现代中国短篇小说》中。斯诺在该书《序言》中说：“沈氏的《边城》很受欢迎，篇幅较长，但（沈的创作）基本上是短篇小说。”“经济压力迫使许多中国作家拉长他们的小说。”

《颂》（英译诗歌）并沈从文简短生平介绍，由英国哈罗德·阿克顿和陈实骥（译音）合译，收编在伦敦杜克华滋出版社一九三六年版《中国现代诗歌》中。

《萧萧》（英译小说），李一谢（译音）译，载一九三八年十月《天下月刊》第七卷第三期。

《王老太的鸡》（英译小说），即小说《乡城》，石敏（译音）译，载一九四〇年十二月——四一年一月《天下月刊》第十一卷第三期。